

Course Title: **NZSL Interpreting II - Monologic Interactions**

Course Code: **NZSL705**

Descriptor Start Date: **01/01/2025**

POINTS: **15.00**

LEVEL: **7**

PREREQUISITE/S:

COREQUISITE/S:

RESTRICTION/S:

## LEARNING HOURS

Hours may include lectures, tutorials, online forums, laboratories. Refer to your timetable and course information in Canvas for detailed information.

**Total learning hours: 150**

## PRESCRIPTOR

Observation of professional interpreters working in a variety of authentic workplace settings enable students to critically evaluate key skills necessary to work competently as a professional interpreter. Observations are analysed, reflected upon and journalled. Students will select, record and incorporate positive elements into their own interpreting repertoire

## LEARNING OUTCOMES

1. Analyse the discourse features inherent in monologic texts such as narrative, expository and persuasive styles
2. Apply the skills of translation, consecutive interpretation and simultaneous interpretation appropriately to a range of monologic texts
3. Simultaneously interpret a wide range of monologic texts both frozen and live to an appropriate level
4. Evaluate the translation and interpretation process in self and others

**Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters**

## CONTENT

The following is a guide only, and may alter slightly depending on requirements

- Discourse analysis of typical narrative, expository and persuasive monologic interactions requiring interpretation;
- Self assessment tools
- Content analysis of lexically dense texts;
- Translation of prepared monologic texts in both languages;
- Consecutive interpreting as a tool for achieving accuracy;
- Simultaneous interpreting in monologic discourse settings.

## LEARNING & TEACHING STRATEGIES

- The following is a guide only, and may alter slightly depending on requirements
- Discourse analysis of typical narrative, expository and persuasive monologic interactions requiring interpretation;
- Self assessment tools
- Content analysis of lexically dense texts;
- Translation of prepared monologic texts in both languages;
- Consecutive interpreting as a tool for achieving accuracy;
- Simultaneous interpreting in monologic discourse settings.

## ASSESSMENT PLAN

Assessment Event	Learning Outcomes
Summative lab tasks	1,4
Final interpreting exams	2,3

### Grade Map

#### MAP1

A+ A A- Pass with Distinction  
B+ B B- Pass with Merit  
C+ C C- Pass  
D Fail

### Overall requirement/s to pass the course:

To pass the course, the student needs to:

- Submit all assessments and meet requirements as outlined in the Assessment grid.

All assessments are compulsory.

- If any compulsory assessment is not handed in, a final grade of DNC will be awarded for the course.

NOTE: As per the General Academic Regulations of AUT, if you do not submit a completed compulsory assessment, you may be withdrawn from the course.

## LEARNING RESOURCES

Prescribed text Napier, Jemina, Rachel McKee, & Della Goswell (2010) (2nd ed.). Sign language interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand. Sydney, Australia: The Federation Press.

**Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters**

**For further information, contact:** Te Ara Kete Aronui - Faculty of Culture & Society

**Principal Programme:** AK3006, Bachelor of Arts (NZSL-English Interpreting)

**Related Programme/s:**

**Disclaimer:** Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters